

## LISTA DE LUCRĂRI

### a. Lista celor mai relevante 10 lucrări :

1. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2015, *Problèmes spécifiques à la traduction (les sciences humaines)*, ISBN 978-606-17-0844-4, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 222p.  
[http://www.casacartii.ro/detalii\\_1841\\_Problemes-specifiques-a-la-traduction.html](http://www.casacartii.ro/detalii_1841_Problemes-specifiques-a-la-traduction.html)
2. **Raluca BALAȚCHI**, 2015, Contribuție la *Dicționar de analiză a discursului*, editor Rodica Nagy, ISBN 978-606-24-0106-1, Editura Institutul European, Iași, seria Dicționare. Termenii : « Subiectivitate » p. 353-354 ; « Plan (al enunțării) », p. 272-273, « Lexicometrie », p. 213-214, « Față », p. 153-154, « Eterogenitate », p. 145-146, « Discurs raportat », p. 127-130, « Deictic/ Deixis », p. 109-110, « Corpus », p. 96-97. (13 pagini)  
<http://www.euroinst.ro/titlu.php?id=1487>
3. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2014, « *Sans famille* en roumain : retraductions et rééditions », in Douglas, Virginie; Cabaret, Florence (dir./eds.), *La retraduction en littérature de jeunesse / Retranslating Children's Literature*, Collection Recherches comparatives sur les livres et le multimedia d'enfance n° 7, ISBN 978-90-5201-710-5, P.I.E. Peter Lang, Bruxelles, p. 151-164.  
<https://www.peterlang.com/view/product/61785?rskey=g5QAAD&result=3>
4. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2014, "The Translator's Voice(s)", in Lulian Boldea (ed.), *Studies on Literature, Discourse and Multicultural Dialogue (LDMD 2)*, ISBN: 978-606-93691-9-7, Editura « Arhipelag XXI Press », Tîrgu-Mureș, p. 109-115.  
<http://www.upm.ro/ldmd/?pag=LDMD-02/vol02-Lds>
5. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2013, « Penser, discourir, traduire : le style indirect libre en français et en roumain », in LES ÉTUDES FRANÇAISES AUJOURD'HUI, De la pensée à son expression, *Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu*, volume spécial, XXXVIII-3 ISSN 0374-0730, Novi Sad, p. 163-170.  
[http://www.ff.uns.ac.rs/fakultet/izdavacka\\_delatnost/fakultet/godisnjak/godisnjak\\_main.htm](http://www.ff.uns.ac.rs/fakultet/izdavacka_delatnost/fakultet/godisnjak/godisnjak_main.htm)
6. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2013/2011, « Subjectivité et conceptualisation métaphorique en traduction. Les « métaphores du moi » en français et en roumain », in *Revue de Sémantique et Pragmatique*, ISSN 1285-4093, Université d'Orléans, no. 29-30, paru en juin 2013, p.53-69,  
<http://www.univ-orleans.fr/rsp/num%C3%A9ros-parus-0>  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4589247>
7. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2012, « Défis de traduction d'un genre : l'autobiographie », *Atelier de traduction*, nr. 18, ISSN 1584-1804, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 109-123.  
<http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/1/Arhive%20full%20text/580/517>
8. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2012, « Style et registre de langue en traduction », *Echos des études romanes* vol. VIII, nr. 2, 2012, ISSN 1801-0865, p. 15-26.  
[http://www.eer.cz/?s=2012\\_2](http://www.eer.cz/?s=2012_2)
9. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2012, « Madame Bovary en roumain ou un siècle de traduction », în *Atelier de traduction*, nr. 17, ISSN 1584-1804, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 53-69.  
<http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/1/Arhive%20full%20text/580/517>
10. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2009, « Hiérarchisation énonciative et didacticité du discours », in *Anadiss. Discours et didacticité*, no. 8, ISSN 2284-5712, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 57-71.  
<http://www.litere.usv.ro/anadiss/arhiva.html>

### b. Teza de doctorat :

1. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2007, *L'expression de la subjectivité en français – approche pragma-sémantique du pronom JE*, ISBN 973-152-036-8, Casa Editorială Demiurg, Iași, 280p.  
<http://193.231.13.17/vufind/Record/BCU01000486052>

### c. Cărți și capitole în cărți :

#### Cărți de unic autor

1. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2015, *Problèmes spécifiques à la traduction (les sciences humaines)*, ISBN 978-606-17-0844-4, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 222p.



[http://www.casacartii.ro/detalii\\_1841\\_Problemes-specifiques-a-la-traduction.html](http://www.casacartii.ro/detalii_1841_Problemes-specifiques-a-la-traduction.html)

#### Cărți de co-autor

2. Muguraș CONSTANTINESCU, **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2014, *Critique des traductions. Repères théoriques et pratiques*, ISBN 978-606-17-0570-2, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 337 p.  
[http://www.casacartii.ro/detalii\\_1640\\_Critique-des-traductions-Reperes-theoriques-et-pratiques.html](http://www.casacartii.ro/detalii_1640_Critique-des-traductions-Reperes-theoriques-et-pratiques.html)
3. Sanda-Maria ARDELEANU, **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, Ioana-Crina COROI, Nicoleta-Loredana MOROȘAN, 2007, *Perspectives discursives. Concepts et corpus*, ISBN 973-152-026-0, Casa Editorială Demiurg, Iași avec une contribution de Dominique Maingueneau, apărută cu sprijinul Agenției Naționale pentru Cercetare Științifică, 266p.  
<http://193.231.13.17/vufind/Record/BCU01000476035>
4. Sanda-Maria ARDELEANU, **Raluca BALAȚCHI**, 2005, *Éléments de syntaxe du français parlé*, ISBN 973-611-335-3, Editura Institutul European, Iași, 184 pagini.  
<http://www.euroinst.ro/titlu.php?id=640>

#### Capitole în cărți/ Contribuții la dicționare :

5. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2009, « Ethos, ego, imago », in S.M. Ardeleanu (coord.) *Discours et images*, ISBN 978-973-152-130-5, Casa Editorială Demiurg, Iași, p. 25-37.  
<http://193.231.13.17/vufind/Record/BCU01000545130>
6. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, Contribuție la *Dicționar de analiză a discursului*, editor Rodica Nagy, 2015, ISBN 978-606-24-0106-1, Editura Institutul European, Iași, seria Dicționare. Termenii : « Subiectivitate » p. 353-354 ; « Plan (al enunțării) », p. 272-273, « Lexicometrie », p. 213-214, « Față », p. 153-154, « Eterogenitate », p. 145-146, « Discurs raportat », p. 127-130, « Deictic/ Deixis », p. 109-110, « Corpus », p. 96-97.  
<http://www.euroinst.ro/titlu.php?id=1487>.

#### d. Articole/studii *in extenso*, publicate în reviste din fluxul științific internațional principal:

1. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2013/2011, « Subjectivité et conceptualisation métaphorique en traduction. Les « métaphores du moi » en français et en roumain », in *Revue de Sémantique et Pragmatique*, Université d'Orléans, no. 29-30, paru en juin 2013, p.53-69, ISSN 1285-4093,  
<http://www.univ-orleans.fr/rsp/n%C2%B0-29-30>  
- revistă indexată în: ERIH, categoria ERIH INT 2 (2007-2011); <https://www2.esf.org/asp/ERIH/Foreword/search.asp>;  
<https://dbh.nsd.uib.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=474554>;  
[http://uefiscdi.gov.ro/userfiles/file/CENAPOSS/clasificare\\_reviste\\_ERIH.pdf](http://uefiscdi.gov.ro/userfiles/file/CENAPOSS/clasificare_reviste_ERIH.pdf)  
-DIALNET: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/revista?codigo=10715>;  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4589247>
2. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2013, « Penser, discourir, traduire : le style indirect libre en français et en roumain », in LES ÉTUDES FRANÇAISES AUJOURD'HUI, De la pensée à son expression, *Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu*, volume spécial, XXXVIII-3 Novi Sad, 2013. ISSN 0374-0730, p. 163-170.  
-[http://www.ff.uns.ac.rs/fakultet/izdavacka\\_delatnost/fakultet/godisnjak/godisnjak\\_main.htm](http://www.ff.uns.ac.rs/fakultet/izdavacka_delatnost/fakultet/godisnjak/godisnjak_main.htm)  
- revistă indexată în MLA (vezi și document atașat) ; <http://www.proquest.com/libraries/academic/databases/mlaperiod-set-c.html>  
EBSCO Host Academic, <http://www.ebscohost.com/titleLists/aph-journals.pdf>, pozitia 0374-0730
3. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2012, « Style et registre de langue en traduction », *Echos des études romanes* vol. VIII, nr. 2, ISSN 1801-0865, Edition Universitatis Bohemiae meridionalis, České Budějovice, p. 15-26.
4. **Raluca BALAȚCHI**, 2005, « Les déictiques – des subjectivèmes ? », in *Echo des études romanes*, vol. I, nr.2, ISSN 1801-0865, Edition Universitatis Bohemiae meridionalis, České Budějovice, p. 23-31.  
[http://www.eer.cz/?s=2012\\_2](http://www.eer.cz/?s=2012_2); [http://www.eer.cz/?s=2005\\_2](http://www.eer.cz/?s=2005_2);

- revistă indexată în ERIH și ERIH PLUS, categoria ERIH NAT (2007-2011) – (vezi și document atasat)  
<https://www2.esf.org/asp/ERIH/Foreword/search.asp>;  
[http://uefiscdi.gov.ro/userfiles/file/CENAPOSS/clasificare\\_reviste\\_ERIH.pdf](http://uefiscdi.gov.ro/userfiles/file/CENAPOSS/clasificare_reviste_ERIH.pdf)  
<https://dbh.nsd.uib.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=483432>
5. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2015, « Traduction et référence: enjeux pragmatiques et narratologiques de la traduction des structures cohésives du français vers le roumain », in *Journal of Romanian Literary Studies*, no.6, ISSN 2248-3004, Editura « Arhipelag XXI » Press, Tîrgu-Mureș, p.1220-1226, <http://www.upm.ro/jrls>.  
- revistă indexată în CEEOL (<https://www.ceeol.com/search/journal-detail?id=1076>), Global Impact Factor, Google Scholar, Academia.Edu, Researchgate.org, cf. <http://www.upm.ro/jrls/?pag=JRLS-06/vol06-Rls>.
  6. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2014, « Les expressions référentielles en contexte. Approche pragmatique et communicationnelle », in Iulian Boldea (ed.), *Communication. Context. Interdisciplinarity*, ediția a 3-a, ISSN: 2069 – 3389, Editura « Petru Maior » University Press, Tîrgu-Mureș, p. 617-623.  
<http://upm.ro/ccii/?pag=CCI-03/vol03-Lds>  
- revistă indexată în Research gate, Academic.edu și Google Scholars;  
[https://scholar.google.ro/scholar?q=communication+context+interdisciplinarity+2014&hl=ro&as\\_sdt=0%2C5&oq=Communication%2C+context%2C+interdisciplinarity](https://scholar.google.ro/scholar?q=communication+context+interdisciplinarity+2014&hl=ro&as_sdt=0%2C5&oq=Communication%2C+context%2C+interdisciplinarity); acceptată spre indexare ISI Web of Science <http://upm.ro/ccii12/>
  7. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2013, « Traduire et retraduire l'autobiographie », in *Communication interculturelle et littérature*, no. 2 / 2012 – Mémoire, littérature et identité, volume I, *Les récits de vie: mémoire, histoire et fictions identitaires*, ISSN 1844-6965, Editura Institutul European, Iași, p. 250-265.  
- revistă indexată în MLA și Fabula <http://www.proquest.com/libraries/academic/databases/mlaperiod-set-c.html>
  8. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2013, « Termes d'adresse et relation interpersonnelle en traduction », in *Atelier de traduction*, număr special, ISSN 1584-1804, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 175-193.
  9. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, Daniela HĂISAN, 2013, "Le rôle des revues de traductologie dans l'histoire et la critique des traductions", in *Atelier de traduction*, nr. 19, ISSN 1584-1804, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 47-61.
  10. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2012, « Défis de traduction d'un genre : l'autobiographie », *Atelier de traduction*, nr. 18, ISSN 1584-1804, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 109-123.
  11. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2012, « Madame Bovary en roumain ou un siècle de traduction », în *Atelier de traduction*, nr. 17, ISSN 1584-1804, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 53-69
  12. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2011, « L'énonciation littéraire et son sujet. La traduction et la terminologie de l'approche énonciative du texte littéraire (français/roumain) », in *Atelier de traduction*, nr. 16, ISSN 1584-1804, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 199-208.  
- revistă cotate B+ CNCSIS și B CNCS, indexată în MLA, ERIH PLUS, INDEX COPERNICUS, cf. <http://www.usv.ro/atelierdetraduction/>; [http://www.cnsc-nrc.ro/wp-content/uploads/2013/01/filo.rev\\_28.01.2013.pdf](http://www.cnsc-nrc.ro/wp-content/uploads/2013/01/filo.rev_28.01.2013.pdf);
  13. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, Ioana-Crina COROI, Nicoleta-Loredana MOROSAN, 2009, « Traduire les textes de linguistique française : difficultés et perspectives », in *Analele Universității din Craiova, Seria Științe Filologice. Langues et Littératures Romanes*, nr. 1 / 2009, ISSN 1224-8150, Editura Universitaria Craiova, p. 139-149.
  14. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2004, « La référence générique des indexicaux essentiels : le cas de je », in *Analele Universității din Craiova, Seria Științe Filologice. Langues et Littératures Romanes*, nr.1/ 2004, ISSN 1224-8150, Editura Universitaria Craiova p. 9-26.  
- revistă cotate B+, CNCSIS, cod 425, indexată în ERIH, categoria NAT și FABULA.ORG, cf. [http://cis01.central.ucv.ro/litere/activ\\_sf/anale\\_franceza.htm](http://cis01.central.ucv.ro/litere/activ_sf/anale_franceza.htm);  
<https://dbh.nsd.uib.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=490016>; [http://www.cnsc-nrc.ro/wp-content/uploads/2013/01/filo.rev\\_28.01.2013.pdf](http://www.cnsc-nrc.ro/wp-content/uploads/2013/01/filo.rev_28.01.2013.pdf); [http://www.fabula.org/actualites/analele-universitatii-din-craiova-seria-shtiinte-filologice-2010-1-langues-et-litteratures-romanes\\_41193.php](http://www.fabula.org/actualites/analele-universitatii-din-craiova-seria-shtiinte-filologice-2010-1-langues-et-litteratures-romanes_41193.php)

**e. Publicații in extenso, apărute în lucrări ale principalelor conferințe internaționale de specialitate:**

1. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2016, « Les régimes Dukan en Roumanie : traduction, édition, promotion », in Roberta Pederzoli, Licia Reggiani, Laura Santone (eds.) *Médias et bien-être. Discours et représentations*, ISSN 2283-8910, ISBN 978-88-6923-170-4, Bononia University Press, Bologna, p. 223-241.  
<http://www.buonline.com/ita/catalogo.asp#top>
2. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2015, « Concept et image du lecteur du lecteur de littérature de jeunesse en traduction : Jules Verne et Hector Malot en roumain », in Pedro de Haro y Alfonso Silvan (eds.) *Translatio y Cultura*, ISBN 978 – 84 – 9085 – 578 – 2, Editura DYKINSON – Madrid, Collection Clasicos Dykinson, Madrid, p. 399-406.  
<https://www.dykinson.com/libros/translatio-y-cultura/9788490855782/>
3. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2015, "Quelle place pour la grammaire en traductologie ?" in *Les études françaises aujourd'hui. Pourquoi étudier la grammaire? Théories et pratiques : La Nature, mère ou marâtre: représentation, concepts et leur puissance contestataire dans les littératures de langue française*, sous la direction de Milica Vinaver-Ković, Veran Stanojević, Belgrade, Faculté de Philologie de l'Université de Belgrade, ISBN 9788661532931, p. 357 - 370.  
[https://www.worldcat.org/title/etudes-francaises-aujourd'hui-2014-pourquoi-etudier-la-grammaire-theories-et-pratiques-la-nature-mere-ou-maratre-representation-concepts-et-leur-puissance-contestataire-dans-les-litteratures-de-langue-francaise/oclc/962266928&referer=brief\\_results](https://www.worldcat.org/title/etudes-francaises-aujourd'hui-2014-pourquoi-etudier-la-grammaire-theories-et-pratiques-la-nature-mere-ou-maratre-representation-concepts-et-leur-puissance-contestataire-dans-les-litteratures-de-langue-francaise/oclc/962266928&referer=brief_results)
4. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2014, « La dynamique de la retraduction et sa place dans l'histoire de la traduction du français vers le roumain », in Magda Jeanrenaud, Julia Richter, Larisa Schippel (eds.): „Traducerile au de cuget să îmblînzească obiceiurile ...“. Rumänische Übersetzungsgeschichte – Prozesse. Produkte. Akteure, Frank & Timme, Berlin 2014, ISBN 978-3-7329-0087-9, 390 p., p. 179-191.  
<http://www.frank-timme.de/verlag/verlagsprogramm/buch/verlagsprogramm/bd-14-julia-richterlarisa-schippelmagda-jeanrenaud-traducerile-au-de-cuget-sa-imblinzeasca/backPID/transkulturalitaet-translation-transfer.html>
5. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2014, « Sans famille en roumain : retraductions et rééditions », in Douglas, Virginie; Cabaret, Florence (dir./eds.), *La retraduction en littérature de jeunesse / Retranslating Children's Literature*, Collection Recherches comparatives sur les livres et le multimedia d'enfance n° 7, P.I.E. Peter Lang, Bruxelles, 2014, ISBN 978-90-5201-710-5, p. 151-164.  
<https://www.peterlang.com/view/product/61785?rskey=g5QAAD&result=3>  
DOI:<http://dx.doi.org/10.3726/978-3-0352-6466-1>
6. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2013, « Les référents culturels dans les traductions des contes de Perrault », coll. *Langues et cultures dans le temps et dans l'espace*, ЈЕЗИЦИ И КУЛТУРЕ У ВРЕМЕНУ И ПРОСТОРУ II, volumul 2, Editura Universității din Novi-Sad, ISBN 978-86-6065-179-4, p. 283-293, on line  
<http://digitalna.ff.uns.ac.rs/pretraga/biblio/jezici%20i%20kulture>.
7. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2013, « Les subjectivèmes en traduction », in Pavelin Lesic, B., (dir.) « Francontraste : l'affectivité et la subjectivité dans le langage », ISBN 978-2-930200-28-6, CIPA, Mons, p.257-265.  
[http://hosting.umons.ac.be/html/cipa/index\\_fichiers/page0057.htm](http://hosting.umons.ac.be/html/cipa/index_fichiers/page0057.htm)  
[http://www.fabula.org/actualites/francontraste-l-affectivite-et-la-subjectivite-dans-le-langage\\_60849.php](http://www.fabula.org/actualites/francontraste-l-affectivite-et-la-subjectivite-dans-le-langage_60849.php)
8. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2015, « Traduire les sciences humaines : spécificités et défis », in Iulian Boldea (ed.), *LDMD 3, Studies on Literature, Discourse as a Form of Multiculturalism in Literature and Communication*, ISBN 978-606-8624-21-1, Editura « Arhipelag XXI » Press, Tîrgu Mureș, p.324-332.  
<http://www.upm.ro/ldmd/?pag=LDMD-03/vol03-Lds>
9. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2015, "Enseigner les procedes de traduction: avantages, limites et inconvenients", in Iulian Boldea (ed.), *GIDNI 2, Debates on Globalization. Approaching National Identity through Intercultural Dialogue*, ISBN 987-606-93692-5-8, Editura « Arhipelag XXI » Press, Tîrgu Mureș, p. 306-310.  
- în curs de indexare ISI ; <http://www.upm.ro/gidni2/?pag=GIDNI-02/vol02-Lds>;

10. Muguraș Constantinescu, **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2014, «Quête de langue(s), quête d'identité(s) en traduction », in Iulian Boldea (ed.), *GIDNI 1, Globalization and intercultural dialogue. Multidisciplinary perspectives*, ISBN 978-606-93691-3-5, Editura « Arhipelag XXI » Press, Tîrgu Mureș, p. 588-596.  
<http://www.upm.ro/gidni/?pag=GIDNI-01/vol01-Lds>, indexat ISI.
11. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2014 « Dynamique de l'interrogation en français contemporain », in Iulian Boldea (ed.), *GIDNI 1, Globalization and intercultural dialogue. Multidisciplinary perspectives*, ISBN 978-606-93691-3-5, Editura « Arhipelag XXI » Press, Tîrgu Mureș, p. 868-873.  
<http://www.upm.ro/gidni/?pag=GIDNI-01/vol01-Lds>, indexat ISI.
12. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2014, "The Translator's Voice(s)", in Iulian Boldea (ed.) *LDMD 2, Studies on Literature, Discourse and Multicultural Dialogue*, ISBN: 978-606-93691-9-7, Editura « Arhipelag XXI Press », Tîrgu Mureș, p. 109-115,  
<http://www.upm.ro/ldmd/?pag=LDMD-02/vol02-Lds> - acceptat spre indexare ISI.
13. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, Daniela HĂISAN, 2013, « Les traducteurs de littérature – constructeurs de dialogue multiculturel », in Iulian Boldea (ed.), *LDMD 1, Studies on Literature, Discourse and Multicultural Dialogue*, ISBN 978-606-93590-3-7, Editura « Arhipelag XXI » Press, Tîrgu Mureș, p. 482-490.  
<http://www.upm.ro/ldmd/?pag=LDMD-01/vol01-Lds>; indexat ISI.

#### f. Alte lucrări și contribuții științifice :

##### I. Articole publicate în Analele/Buletinele/Anuarele științifice ale universităților, Academiei Române, volume colective, omagiale, in memoriam, reviste clasificate C; reviste științifice necotate:

1. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2015, « Traduction et paratexte dans les sciences humaines », in *Limbaje și comunicare XIII. Dinamica limbilor și literaturilor în epoca globalizării. Actele Colocviului de Științe ale Limbajului, Suceava ediția a XIIIa*, ISBN 978-973-152-303-3, Demiurg, Iași, p. 432-438.
2. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2014, « Retraire les grands textes de l'enfance : des remakes pour des nouvelles générations ? », in Felicia Dumas (ed.), *Le recyclage culturel entre parasitisme, atrophie de l'imaginaire et invention seconde* Actes du colloque international Journées de la Francophonie XVIII<sup>e</sup> édition, Iași, 29-30 mars 2013, ISBN: 978-973-37-1738-6, Junimea, Iași, 2014, p. 221-236.
3. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2013, « Une traduction... problématique. Retraire la littérature française en roumain », in Felicia Dumas (ed.) *La francophonie (:) problématique. Actes du Colloque International Journées de la Francophonie*, XVII<sup>e</sup> édition, ISBN 978-973-37-1669-3, Junimea, Iași, p. 238-252.
4. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2013, « Discours et traduction », in *Anadiss*, nr. 16, ISSN 2284-5712, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 10-19. <http://www.litere.usv.ro/anadiss/arhiva.html>
5. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2012, « Le traducteur comme sujet créateur », *Actele Colocviului Journées scientifiques internationales, « Créativité et expressivité du/en français »*, no.3, ISSN 2068-2506, Editions Universitaires „Lucian Blaga”, Sibiu, p. 203-212.
6. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2011, « Du document authentique médiatique à l'éducation aux médias en classe de FLE », in *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, Seria Filologie, A. Lingvistică*, Tomul XVI, n° 1 / 2010, ISSN : 1584-2878, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 91-100.
7. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2010, « L'intertextualité et l'interdiscursivité à l'examen du corpus », in *Anadiss. Intertexte-interdiscours*, no. 9, ISSN 2284-5712, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 13-23.  
<http://www.litere.usv.ro/anadiss/arhiva.html>
8. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2009, « Hiérarchisation énonciative et didacticité du discours », in *Anadiss. Discours et didacticité*, no. 8, ISSN 2284-5712, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 57-71.  
<http://www.litere.usv.ro/anadiss/arhiva.html>
9. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2008, « Le discours indirect libre est-il un texte-discours ? », in *Analele Universității Suceava, Seria Filologie, Lingvistică*, nr. 2, ISSN : 1584-2878, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava p. 83-87.
10. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, Ioana-Crina Coroi, 2008, « Ironie et polyphonie », in *Annales de l'Université « Dunărea de Jos »*, Galați, *Mélanges francophones*, Fascicul XXIII, no. 2, ISSN 1843-8539, Galați University Press, p. 33-40.

11. Ioana-Crina Coroi, **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2008, « Les valeurs de la francophonie reflétées dans la presse roumaine », in *Intertext*, nr.3/4, ISSN 1857-3711, Editura ULIM, Chișinău, p. 45-52.
12. Raluca-Nicoleta **BALAȚCHI**, 2008, « De l'information à la formation: le côté didactique des médias », in *Anadiss. Discours et didacticité*, no. 6, ISSN 2284-5712, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 15-27. <http://www.litere.usv.ro/anadiss/anhiva.html>
13. **Raluca BALAȚCHI**, 2007, « 'Actionner' l'intégration par le discours – une analyse de la problématique des actes de langage dans le discours politique de l'intégration », in *Anadiss*, nr. 3, ISSN 2284-5712, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 19-26. <http://www.litere.usv.ro/anadiss/anhiva.html>
14. Sanda-Maria ARDELEANU, **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2007, « Le paratexte médiatique entre l'arbitraire du signe et la réalité langagière », in *Anadiss*, nr. 4, ISSN 2284-5712, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 12-32. <http://www.litere.usv.ro/anadiss/anhiva.html>
15. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2007, « Le traitement des déictiques dans le discours publicitaire », in *Limbe și comunicare. Actele Colocviului Internațional de Științe ale Limbajului*, ediția a IXa, ISSN 1843-6714, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, vol. 2, p. 148-156.
16. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2007, « La pragma-sémantique de la première personne en français », in *Connexions et perspectives en philologie contemporaine, Actes du Colloque International consacré à Victor Bănanu, à l'occasion du 65<sup>e</sup> anniversaire de sa naissance*, 1<sup>le</sup> édition, ISBN 978-9975-70-191-4, Centrul editorial poligrafic al USM, Chișinău, p. 100-103.
17. **Raluca BALAȚCHI**, 2007, « Le double JE des Confessions de Dan Yack de Blaise Cendrars », in *Représentations de l'enfance et de l'adolescence dans les littératures francophones*, ISBN 978-973-666-240-9, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 109-117.
18. **Raluca BALAȚCHI**, 2007, « La référence des déictiques personnels entre linguistique et philosophie du langage », in *Analele științifice ale Universității « Alexandru I. Cuza », Iași*, tomul VIII-IX / 2005-2006, ISSN 1841-916X, Editura Universității « Alexandru Ioan Cuza », Iași, p. 257-267. [http://media.lit.uaic.ro/anale/limbi\\_straine/](http://media.lit.uaic.ro/anale/limbi_straine/); [http://media.lit.uaic.ro/anale/limbi\\_straine/T.%20VIII-IX%20Cuprins.pdf](http://media.lit.uaic.ro/anale/limbi_straine/T.%20VIII-IX%20Cuprins.pdf)
19. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2006, « La référence personnelle dans le discours politique : JEux et enjeux », in *Anadiss. Text, discours, comunicare*, nr. 1, ISSN 2284-5712, Editura Universității Suceava, p. 57-77. <http://www.litere.usv.ro/anadiss/anhiva.html>
20. **Raluca BALAȚCHI**, 2006, « Pour un traitement cognitif du déictique JE dans le discours rapporté direct », in *Analele științifice ale Universității « Alexandru Ioan Cuza » din Iași, 2003-2004, tomul VI-VII, Limbi și literaturi străine*, ISSN 1841-916X, Editura Universității « Alexandru Ioan Cuza », Iași, p. 132-141. [http://media.lit.uaic.ro/anale/limbi\\_straine/](http://media.lit.uaic.ro/anale/limbi_straine/); [http://media.lit.uaic.ro/anale/limbi\\_straine/T.%20VI-VII%20Cuprins.pdf](http://media.lit.uaic.ro/anale/limbi_straine/T.%20VI-VII%20Cuprins.pdf)
21. **Raluca BALAȚCHI**, 2006, « La Politique du moi », in *Strategii discursive. Actes du Colloque International des Sciences du Langage 2005*, VIII<sup>e</sup> édition, ISBN 978-9975-917-30-8, 978-9975-917-31-5, CEP USM, Chișinău, p. 186-192.
22. **Raluca BALAȚCHI**, 2006, « A la recherche du... Je dans le discours scientifique », in *Le français et les sciences*, ISSN 1841-1835, Editions Universitaires « Alexandru Ioan Cuza », Iași, p. 345-356.
23. **Raluca BALAȚCHI**, 2006, « Le discours entre argumentation et subjectivité », in *Analele Universității Suceava, Seria Filologie, Lingvistică*, ISSN : 1584-2878, volumul 1, p. 37-40.
24. **Raluca PÎNZARU**, 2005, « Quand l'anaphore change de genre... elle s'en ressent, il se restreint », *Actes du Colloque de la Francophonie, Iași*, ISSN 1841-1835, Editions Universitaires « Alexandru Ioan Cuza », Iași, p. 336-345.
25. **Raluca PÎNZARU**, 2005, « Deixis et conceptualisation du monde à travers les langues : Relations métaphoriques de l'indexical de première personne », in *Limbe și comunicare VII. Actele Colocviului Internațional de Științe ale Limbajului, Cernăuți, septembrie 2003*, ISBN 973-666-118-0, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 501-510.
26. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2005, « La subjectivité dans le discours publicitaire », in *Buletinul Universității "Petrol-Gaze" Ploiești, Seria Filologie*, 1, vol. LVII, ISSN 1221-9371, Editura Universității "Petrol-Gaze" Ploiești, p. 171-175.
27. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2005, « Sur la difficulté de définir le contexte » in *Analele Universității Suceava 2005, Seria Filologie, Lingvistică*, tom XI, nr. 1, ISSN : 1584-2878, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 55-59.
28. **Raluca BALAȚCHI**, 2005, « Le je(u) de la politique » in *La Lettre "R"*, nr. 2-3, ISSN 1584-1804, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 147-150.
29. **Raluca BALAȚCHI**, 2004 « Deixis – anaphore : une opposition viable ? » in *Analele Universității Suceava, Seria Filologie, Lingvistica*, tomul X, ISSN : 1584-2878, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava p. 23-26.

30. Sanda-Maria Ardeleanu, **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2004, 'Which Norm(s) for Spoken Discourse?', in *Messages, Sages and Ages*, Proceedings of the 1<sup>st</sup> International Conference on British and American Studies, ISBN 973-666-117-2, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 311-318.
31. **Raluca PÎNZARU**, 2003, « Pour une nouvelle approche du discours rapporté », in *Analele Universității Suceava Seria Filologie, Lingvistica*, 2000-2002, ISSN : 1584-2878, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 170-175.
32. **Raluca PÎNZARU**, 2003, « Subjectivité et temporalité », in *Analele Universității Suceava, Seria Filologie, Lingvistica*, 2003, tomul IX, nr. 2, ISSN : 1584-2878, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 93-98.
33. **Raluca PÎNZARU**, 2003, « Les indexicaux sont-ils métonymiques ? », in *Actes du Colloque « La francophonie. Espace ou frontières ? / Journées de la Francophonie, VIII<sup>e</sup> édition, 20-23 martie 2002*, Editions Universitaires « Alexandru Ioan Cuza », Iași, p. 409-418. <http://193.231.13.17/vufind/Record/BCU01000100919>
34. Ioana-Crina COROI, **Raluca-Nicoleta PÎNZARU**, 2003, « Approche sociolinguistique du concept de norme », in *Analele Universității Suceava Seria Filologie, Lingvistica*, 2003, tomul IX, nr. 2, ISSN : 1584-2878, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 23-28.

## II. Traduceri :

### - Din franceză în română

1. Patricia LUCAS, Stéphane LEROY, 2008, *Divorțul pe înțelesul copiilor*, Editura Cartier, Chișinău, ISBN 978-9975-79-397-1, 95p.
2. Dominique MAINGUENEAU, 2007, *Pragmatică pentru discursul literar*, Editura Institutul European, Iași, prefață de Alexandra Cuniță, apărută cu sprijinul Ministerului Afacerilor Externe și al Ambasadei Franței, ISBN 978-973-611-495-3, 244p.  
<http://193.231.13.17/vufind/Record/BCU01000493418>

### - Din română în franceză

3. Fragmentarium Irina Mavrodin, « Traduire Stendhal », din *Despre traducere, literal si in toate sensurile*, Irina Mavrodin, ISBN 978-973-87973-3-8, in *Atelier de traduction*, nr. 26, 2016, ISSN 1584-1804, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 193-199., <http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0>
4. Fragmentarium Irina Mavrodin «L'auteur et son traducteur : une relation impossible ? », din *Despre traducere, literal si in toate sensurile*, Irina Mavrodin, ISBN 978-973-87973-3-8, in *Atelier de traduction*, nr. 24, 2015, ISSN 1584-1804, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 227-233., <http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0>
5. Fragmentarium Irina Mavrodin : « Vivre le jeu; Lecture plurielle, ambiguïtés », din *Despre traducere, literal si in toate sensurile*, Irina Mavrodin, ISBN 978-973-87973-3-8, in *Atelier de traduction*, nr. 19, iunie 2013, ISSN 1584-1804, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 97-100, 101-105., <http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0>

## III. Prefețe/ Postfețe:

1. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2015, *Prefață la lucrarea Mihoc, Mihaela Aura, Français au bac : 60 tests d'entraînement pour l'épreuve de compréhension de l'oral*, ISBN 978-606-31-0123-6, Editura Didactică și Pedagogică, București, p. 3-5.
2. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2009, « La didacticité entre la production et la réception du discours » (Présentation), in *Anadiss. Discours et didacticité*, no. 8, ISSN 2284-5712, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 7-12. <http://www.litere.usv.ro/anadiss/arhiva.html>
3. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2009, « Sources et ressources didactiques du discours » (Présentation), in *Anadiss. Discours et didacticité*, no. 7, ISSN 2284-5712, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 7-15. <http://www.litere.usv.ro/anadiss/arhiva.html>
4. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2008, « Discours et didacticité (Présentation) », in *Anadiss. Discours et didacticité*, no. 6, ISSN 2284-5712, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 7-13. <http://www.litere.usv.ro/anadiss/arhiva.html>

## IV. Recenzii critice și cronici:

1. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2015, "Le religieux: aspects traductologiques", Felicia Dumas, Editura Universitaria, Craiova, 2014, p. 213-217, in *Atelier de traduction*, nr. 23, ISSN 1584-1804, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 213-217. <http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0>
2. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2014, « Traduire la littérature et les sciences humaines », sous la direction de Gisèle Sapiro, Editions du Ministère de la Culture et de la Communication, in *Atelier de traduction*, nr. 22, ISSN 1584-1804, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p.211-217. <http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0>
3. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2014, « Dictionnaire du livre de jeunesse », sous la direction de Isabelle Nières-Chevrel et Jean Perrot, Éditions du Cercle de la Librairie, Paris, 2013, in *Atelier de traduction*, nr. 21, ISSN 1584-1804, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 273-277.
4. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2013, « An Approach to Translation Criticism: *Emma and Madame Bovary* in Translation, Lance Hewson, John Benjamins, 2011 », in *Atelier de traduction*, nr. 20, ISSN 1584-1804, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 151-157
5. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2012, « Linguistica Antverpiensia, no. 9/2010. Translating Irony, Antwerp: University Press Antwerp », in *Atelier de traduction*, nr. 17, ISSN 1584-1804, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 185-191.
6. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2011, « La traduction littéraire sous la loupe des spécialistes à l'Université Sorbonne Nouvelle, Paris 3 : les séminaires du TRACT », in *Atelier de traduction*, nr. 16, ISSN 1584-1804, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 239-245.
7. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2007, Sanda-Maria Ardeleanu, Ioana-Crina Coroi, Ludmila Zbanț, Eufrosina Axenti, Angela Soltan, Raoul Lilo, Nonda Varfi, « Le discours en action – étude théorique et pratique sur la discursivité, CSM, 2007 », in *Actele Colocviului Internațional de Științe ale Limbajului*, Suceava, 2007, ISSN 1843-6714, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, vol. 1, p. 410-412.

#### V. Responsabil de număr la reviste de specialitate:

1. **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI** (ed.), septembrie 2013, *Atelier de traduction*, nr. special « Subjectivité du traduire », actele Mesei Rotunde cu participare internațională « Subjectivité et traduction », Suceava, 30 mai, ISSN 1584-1804, Editura Universității Ștefan cel Mare » din Suceava, 200 de pagini. (vezi document atașat).
2. Muguraș CONSTANTINESCU, **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI** (eds.), iunie 2014, *Atelier de traduction*, nr. 21 (274 pagini), « La dimension culturelle du texte littéraire en traduction I ». Actele Colocviului « La dimension culturelle du texte littéraire en traduction », ISSN 1584-1804, Editura Universității Ștefan cel Mare » din Suceava. <http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0>
3. Muguraș CONSTANTINESCU, **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI** (eds.), decembrie 2014, *Atelier de traduction*, nr. 22 (239 pagini), « La dimension culturelle du texte littéraire en traduction II ». Actele Colocviului « La dimension culturelle du texte littéraire en traduction », ISSN 1584-1804, Editura Universității Ștefan cel Mare » din Suceava. <http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0>

#### VI. Comunicări la zilele universităților, colocvii, simpozioane, conferințe, mese rotunde, ateliere științifice, organizate în cadru instituțional de către universități, Academia Română, institutele de cercetare ale Academiei Române

##### Conferințe/colocvii organizate în străinătate de universități de prestigiu:

1. 13-15 mai 2005, Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului, ediția a VIIIa, « Strategii discursive », Universitatea de Stat, Chișinău, Republica Moldova, cu lucrarea « La Politique du moi ».
2. 26-28 ianuarie 2012, Colocviul Internațional *Rhétorique et traduction*, Universitatea din Orléans, Franța, cu lucrarea « Subjectivité et conceptualisation métaphorique en traduction. Les « métaphores du moi » en français et en roumain ».
3. 28-29 iunie 2012, Conferința Internațională *Istoria traducerilor din și în română*, Universitatea din Viena, cu lucrarea « La dynamique de la retraduction et sa place dans l'histoire de la traduction du français vers le roumain ».
4. 19-22 septembrie 2012, Colocviul Internațional *Le manger et le dire*, Universitatea Liberă din Bruxelles, Belgia, cu lucrarea « Le lexique de la nourriture et de la cuisine à l'épreuve de la traduction », în colaborare cu Muguraș Constantinescu.
5. 9-10 noiembrie 2012, Colocviul Internațional *Les études françaises aujourd'hui. De la pensée à son expression*, Universitatea din Novi-Sad, Serbia, cu lucrarea « Penser, discourir, traduire : le style indirect libre en français et en roumain ».



6. 5-11 februarie 2013, Colocviul Internațional *La retraduction en littérature d'enfance*, Universitatea din Rouen, Franța, cu lucrarea « *Sans famille* en roumain: retraductions et rééditions ».
7. 28 martie 2013, Journée d'Etudes *Traduire Rousseau II: L'oeuvre autobiographique*, Universitatea din Nancy, Franța, cu lucrarea « *Les Confessions* en roumain ».
8. 10-15 aprilie 2013, Colocviul Internațional Francontraste, 2013, *De l'affectivité et la subjectivité dans le langage*, Universitatea din Zagreb, Croația, cu lucrarea « Les subjectivèmes en traduction ».
9. 17-19 octombrie 2013, Colocviul Internațional *Translatio et Culture*, Universitatea din Varșovia, Polonia, cu lucrarea « Concept et image du lecteur de littérature de jeunesse en traduction : Jules Verne et Hector Malot en roumain ».
10. 16-17 octombrie 2014, Colocviul *Médias et bien-être*, Universitatea Bologna-Forli, Italia, cu lucrarea « Les régimes Dukan en roumain : traduction, édition, promotion ».
11. 7-8 noiembrie 2014, Colocviul *Les études françaises aujourd'hui*, Universitatea din Belgrad, Serbia, cu lucrarea «Quelle place pour la grammaire en traductologie ? ».
12. 11 decembrie 2014, Journée d'Etudes : *Traduire la littérature de jeunesse*, Universitatea Paris 8 Saint-Denis, Franța, **conferențiar invitat**, cu lucrarea « Jules Verne en roumain », în colaborare cu Daniela Häisan.
13. 8-10 decembrie 2016, Colocviul *Traducători din limba română și în limba română*, Universitatea din Viena, Austria, cu lucrarea cu lucrarea : « Traducteurs pour enfants : une catégorie à définir ? ».

#### **Conferințe internaționale de prestigiu organizate de universități din țară:**

14. 20-23 martie 2002, Colocviul Internațional *Journées de la Francophonie*, ediția a VIIIa, « *La francophonie : espace ou frontières ?* », Universitatea « Alexandru Ioan Cuza » din Iași, cu lucrarea « Les indexicaux sont-ils métonymiques ? ».
15. 25-27 martie 2004, Colocviul Internațional *Journées de la Francophonie*, ediția a IXa, « *Masculin/ Féminin* ». *Perspectives littéraire, linguistique, didactique* », Universitatea « Alexandru Ioan Cuza » din Iași, cu lucrarea « Quand l'anaphore change de genre... *elle* s'en ressent, *il* se restreint ».
16. 19-21 noiembrie 2004, Conferința Internațională *Messages, Sages and Ages*, ediția I, Universitatea « Ștefan cel Mare » din Suceava, cu lucrarea 'Which Norm(s) for Spoken Discourse?', în colaborare cu Sanda-Maria Ardeleanu.
17. 24-26 martie 2005, Colocviul Internațional *Journées de la Francophonie*, ediția a Xa, « *Le français et les sciences. Centenaire Jules Verne* », Universitatea « Alexandru Ioan Cuza » din Iași, cu lucrarea « A la recherche du... Je dans le discours scientifique ».
18. 16-17 martie 2006, Masa rotundă *Les Arts au féminin*, Universitatea « Ștefan cel Mare » din Suceava, cu lucrarea « Le je du discours publicitaire – un déictique à 'case vide' ? ».
19. 23-25 martie 2006, Seminarul internațional *Text, Discurs, Comunicare*, Universitatea « Ștefan cel Mare » din Suceava, cu lucrarea « La référence personnelle dans le discours politique : JEux et enjeux ».
20. 13-14 octombrie 2006, Colocviul *Représentations de l'enfance et de l'adolescence dans les littératures francophones*, Universitatea « Ștefan cel Mare » din Suceava, cu lucrarea « Le double JE des Confessions de Dan Yack de Blaise Cendrars ».
21. 25-28 octombrie 2007, Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului *Eugen Coșeriu*, ediția a IXa, Universitatea « Ștefan cel Mare » din Suceava, cu lucrarea « Le traitement des déictiques dans le discours publicitaire ».
22. 30-31 martie 2012, Colocviul Internațional *Journées de la Francophonie: La Francophonie problématique*, Universitatea « Alexandru Ioan Cuza » din Iași, cu lucrarea « Une traduction... problématique. Retraire la littérature française en roumain », in *La francophonie (: ) problématique*.
23. 26 octombrie 2012, *Journée d'Etude : Histoire des traductions : Repères et perspectives*, Universitatea « Ștefan cel Mare » din Suceava, invitat de onoare Michael Oustinoff (Paris), cu lucrarea : « Le rôle des revues de traductologie dans l'histoire des traductions » (în colaborare cu Daniela Häisan).
24. 30 mai 2013, Masa rotundă *Subjectivité et traduction*, Universitatea « Ștefan cel Mare » din Suceava, cu lucrarea « Termes d'adresse et relation interpersonnelle en traduction ».
25. 15-18 octombrie 2015, *Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului*, Universitatea « Ștefan cel Mare » din Suceava, cu lucrarea : « Traduction et paratexte dans les sciences humaines ».